

MAGYAR

EVANGÉLIUM

Mt 14, 13-21

Abban az időben: Amikor Jézus tudomást szerzett Keresztelő János haláláról, csónakba szállt és elment onnan egy kietlen helyre, egyedül. De az emberek megtudták, és a városokból gyalogszerrel utána indultak. Mikor kiszállt, már nagy tömeget látott ott. Megesett rajtuk a szíve és meggyógyította betegeiket.

Amint beesteledett, tanítványai odamentek hozzá, és figyelmeztették: “Sivár ez a hely, és késo már az óra is. Bocsásd el a tömeget, hadd menjenek a falvakba, hogy ételment szerezzenek maguknak!”

Jézus azonban ezt mondta nekik: “Nem kell elmenniük, ti adjatok nekik enni!” Ok ezt felelték: “Nincs másunk itt, csak öt kenyérünk és két halunk.” Mire ő ezt mondta: “Hozzátok ide!”

Miután megparancsolta, hogy a tömeget telepítsék le a fűre, fogta az öt kenyeret és a két halat, szemét az égre emelve áldást mondott, azután megtörte a kenyereket, és odaadta a tanítványoknak, a tanítványok pedig az embereknek. Mindannyian ettek és jól is laktak. Végül tizenkét kosár lett tele a kenyérmaradékokkal. Pedig mintegy ötezer férfi evett, nem számítva a nőket és a gyerekeket.

Meditation

In today's liturgy we are once again invited to the great feast of God's kingdom.

Throughout the scriptures this image of the messianic banquet evokes a sense of the abundance and the conviviality which will characterize the fullness of life to be enjoyed by all God's people at the end time. The prophet Isaiah silences potential protests of unworthiness. All that is required to sit down at this table is awareness of one's need. Everyone who is hungry and thirsty is admitted free. The evangelist points out the extravagance of the meal. There is ample food for everyone, with plenty to spare. The apostle Paul, in the concluding passage from Romans, suggests the true nature of the feast. We are nourished and sustained by the over-whelming and unshakeable love which God has heaped upon us in Christ Jesus.

Today we feast together at the eucharistic table which is foretaste and pledge of the banquet to come. Despite the prophet's words, however, our meal has its price. We must bring to the table the "loaves and fish" of our everyday lives to be transformed and shared for the nourishment of all.

We who are Church must go from the table to carry the bread of the kingdom to all our sisters and brothers who hunger and thirst for life. ...

VIRC

Za Odbor HBK za pastoral turizma: Nikola Radić (nikola.radic@ri.htnet.hr)



VERBUM DOMINI

DOMENICA - SONNTAG - SUNDAY - NEDEL'A - VASÁRNAP - NEDELJA
A XVIII, 31.VII.2011.

BENVENUTI nel nome del Signore! Che questo santo luogo, ed i momenti di preghiera arricchiscano le vostre vacanze e vi offrano un piacevole evento spirituale.

WELCOME in the Name of the Lord! May this holy place and these moments spent in prayer and celebrating mass enrich your holidays and offer you a tranquil and fulfilling spiritual experience.

WILLKOMMEN im Namen des Herrn! Mag dieser heilige Ort und dieser Gottesdienst zu Ihrer Erholung beitragen und Ihnen als gutes, schönes innerliches Erlebnis in Erinnerung bleiben.



*Alle aßen und wurden satt - They all ate as much as they wanted
Tutti mangiarono a sazieta - Vsi so jedli in se nasitili
Všetci jedli a nasýtli sa - Mindannyian ettek és jól is laktak*

DE

EN

IT

SL-O

SL-Y

HUNG

DEUTSCH

EVANGELIUM

Mt 14, 13-21

In jener Zeit, als Jesus hörte, dass Johannes enthauptet worden war, fuhr er mit dem Boot in eine einsame Gegend, um allein zu sein. Aber die Leute in den Städten hörten davon und gingen ihm zu Fuß nach. Als er ausstieg und die vielen Menschen sah, hatte er Mitleid mit ihnen und heilte die Kranken, die bei ihnen waren.

Als es Abend wurde, kamen die Jünger zu ihm und sagten: Der Ort ist abgelegen, und es ist schon spät geworden. Schick doch die Menschen weg, damit sie in die Dörfer gehen und sich etwas zu essen kaufen können.

Jesus antwortete: Sie brauchen nicht wegzugehen. Gebt ihr ihnen zu essen! Sie sagten zu ihm: Wir haben nur fünf Brote und zwei Fische bei uns. Darauf antwortete er: Bringt sie her! Dann ordnete er an, die Leute sollten sich ins Gras setzen. Und er nahm die fünf Brote und die zwei Fische, blickte zum Himmel auf, sprach den Lobpreis, brach die Brote und gab sie den Jüngern; die Jünger aber gaben sie den Leuten, und alle aßen und wurden satt.

Als die Jünger die übrig gebliebenen Brotstücke einsammelten, wurden zwölf Körbe voll. Es waren etwa fünftausend Männer, die an dem Mahl teilnahmen, dazu noch Frauen und Kinder.

ENGLISH

GOSPEL

Mt 14, 13-21

When Jesus received the news of John the Baptist's death he withdrew by boat to a lonely place where they could be by themselves. But the people heard of this and, leaving the towns, went after him on foot. So as he stepped ashore he saw a large crowd; and he took pity on them and healed their sick.

When evening came, the disciples went to him and said, "This is a lonely place, and the time has slipped by; so send the people away, and they can go to the villages to buy themselves some food." Jesus replied, "There is no need for them to go: give them something to eat yourselves." But they answered, "All we have with us is five loaves and two fish." "Bring them here to me," he said. He gave orders that the people were to sit down on the grass; then he took the five loaves and the two fish, raised his eyes to heaven and said the blessing. And breaking the loaves he handed them to his disciples who gave them to the crowds. They all ate as much as they wanted, and they collected the scraps remaining, twelve baskets full. Those who ate numbered about five thousand men, to say nothing of women and children.

ITALIANO

VANGELO

Mt 14, 13-21

In quel tempo, avendo udito (della morte di Giovanni Battista), Gesù partì di la su una barca e si ritirò in un luogo deserto, in disparte. Ma le folle,

avendolo saputo, lo seguirono a piedi dalle città. Sceso dalla barca, egli vide una grande folla, sentì compassione per loro e guarì i loro malati.

Sul far della sera, gli si avvicinarono i discepoli e gli dissero: "Il luogo è deserto ed è ormai tardi; congeda la folla perché vada nei villaggi a comprarsi da mangiare". Ma Gesù disse loro: "Non occorre che vadano; voi stessi date loro da mangiare". Gli risposero: "Qui non abbiamo altro che cinque pani e due pesci".

Ed egli disse: "Portatemi qui". E, dopo aver ordinato alla folla di sedersi sull'erba, prese i cinque pani e i due pesci, alzò gli occhi al cielo, recitò la benedizione, spezzò i pani e li diede ai discepoli, e i discepoli alla folla.

Tutti mangiarono a sazietà, e portarono via i pezzi avanzati: dodici ceste piene. Quelli che avevano mangiato erano circa cinquemila uomini, senza contare le donne e i bambini.

SLOVENSKO

EVANGELIJ

Mt 14, 13-21

Tisti čas je Jezus sli _al za smrt Janeza Krstnika in se je v čolnu umaknil od tam v samotni kraj, sam zase. Množice pa so to izvedele in šle iz mest peš za njim. Ko se je izkrcal, je zagledal veliko množico. Zasmilili so se mu in ozdravili je njihove bolnike. Ko se je zvečerilo, so stopili k njemu učenci in rekli: "Samoten je ta kraj in ura je še pozna; odpusti množice, da gredo v vasi in si kupijo hrano." Jezus pa jim je rekel: "Ni jim treba oditi. Vi jim dajte jesti!" Rekli so mu: "Tukaj imamo samo pet hlebov in dve ribi." Dejal jim je: "Prinesite mi jih sem!" In velel je ljudem, naj sedejo po travi, vzel tistih pet hlebov in dve ribi, se ozrl v nebo, jih blagoslovil, razlomil hlebe in jih dal učencem, učenci pa množicam. Vsi so jedli in se nasitili ter pobrali koščke, ki so ostali, dvanajst polnih košar. Teh pa, ki so jedli, je bilo okrog pet tisoč mož, brez žená in otrok.

SLOVENSKY

EVANJELIUM

Mt 14, 13-21

Keď Ježiš počul o smrti Jána Krstiteľa, odobral sa odtiaľ loďkou na pusté miesto do samoty. Ale zástupy sa o tom dopočuli a pešo išli z miest za ním. Keď vystúpil a videl veľký zástup, zľutoval sa nad nimi a uzdravoval im chorých.

A keď sa zvečerilo, pristúpili k nemu učeníci a hovorili: „Toto miesto je pusté a čas už pokročil. Rozpusť zástupy, nech sa rozídu do dedín kúpiť si jedlo.“ Ale Ježiš im povedal: „Nemusia nikam chodiť; vy im dajte jesť!“ Oni mu vraveli: „Nemáme tu nič, iba päť chlebov a dve ryby.“ On povedal: „Prineste mi ich sem!“ Potom rozkázal, aby si zástupy posadali na trávnu. Vzal päť chlebov a dve ryby, pozdvihol oči k nebu, dobrorečil, lámal chleby a dával učeníkom a učeníci zástupom.

Všetci jedli a nasýtli sa, ba ešte nazbierali dvanásť plných košov zvyšných odrobín. A tých, čo jedli, bolo asi päťtisíc mužov okrem žien a detí.